



FOLK SONGS
OF RUSSIA
IN CHORAL SETTINGS
BY KURT SCHINDLER

TWO
TRADITIONAL
YIDDISH MELODIES

Transcribed for
Chorus of Mixed Voices
a cappella

No. 6690

EILI, EILI
Incantation

(With Mezzo-Soprano Solo)
after the notation of Shalitt

Price, 12 cents net

No. 6689

AVRAHM, AVRAHM!
The Prayer of the Patriarchs
after the notation of J. Engel

Price, 12 cents net

NEW YORK · G. SCHIRMER · BOSTON

EİLİ, EİLİ!

Traditional Yiddish Melody of Russia and Poland.

„Eili, Eili! lomo asavtonu?“
Mit Feier un Flamm hot men uns gebrennt,
Iberall hot men uns gemacht zu Schand, zu
Spott.
Obzutreten fun uns hot doch keiner nit
gewagt,
Fun unser heiliger Toïre, fun unser Gebot.

„Eili, Eili! lomo asavtonu?“
Tog un Nacht nor ich tracht un ich bet,
Ich hüt mit Moïre unsre Toïre,
Un ich bet: Rette uns, rette uns amol!
For unsre Ovos, Ovos avosseinu!
Hör zu mein Gebet un mein Gewein,
Weil helfen kenst du, nor Gott allein,
Weil: „Sh'ma Yisroel, Adonaï Elohenu,
Adonaï Echod! —“

Literal Translation.

“My God, my God, why hast thou forsaken me?”
With fire and flame they have burnt us,
Everywhere they have shamed and derided
us,
Yet none among us has dared depart
From our Holy Scriptures, from our Law.

“My God, my God, why hast thou forsaken me?”
By day and by night I only yearn and pray,
Anxiously keeping our Holy Scriptures
And praying: Save us, save us, once again!
For the sake of our Fathers and our Fathers'
Fathers!
Listen to my prayer and to my lamenting,
For only Thou canst help, Thou, God, alone,
For it is said: “Hear, O Israel, the Lord is
our God,
The Lord is One!”—

This Incantation, which is known and sung by millions of Jews in Russia, Poland, and New York's East-side, shows strong influences of synagogal melody. The words are in the Yiddish dialect, which is really a mediæval German, preserved through centuries in the Russian-Polish pale of Jewish settlers. Only the opening and closing Bible-quotations are sung in Hebrew. The despairing outcry: “Eili, Eili, lomo asavtonu?” will be recognized as the second verse of the 22d Psalm: “Eli, Eli, lama sabachthani?” which, according to Matthew xxvii : 46 and Mark xv : 34, were the last words that Christ uttered before his death, and which some of them that stood by misinterpreted as an appeal to the prophet Elijah.

From the various extant musical notations of this song, the one by Shalitt (of Petrograd) has been chosen as a foundation for this choral setting. Shalitt's version (published by the Jewish Folksong Society of Petrograd) seems best to preserve the free and rhapsodic style and the pathos, which works up to the inspired proclamation of faith at the end.

K. S.

Eili, Eili Incantation

Traditional Poem
of Russia and Poland

Yiddish Folksong

Free Setting for Mezzo-Soprano Solo
and mixed chorus
after the notation of Shalitt (Petrograd) by
Kurt Schindler

Andante piangendo

Mezzo-Soprano Solo

Soprano

Alto

Tenor

Bass

p

pp *hum*

pp *mf*

Ei - li, Ei - li! lo - mo a - sav - to - nu?

Ei - li! lo - mo a - sav - to - nu?

Ei - li, Ei - li, Ei - li! lo - mo a - sav - to - nu?

Ei - - - li! Ei - - - li!

Andante piangendo

Piano (only for rehearsal)

mf *rit.*

mf *rit.*

mf *rit.*

mf *rit.*

p *mf* *rit.*

mf *rit.*

Ei - li, Ei - li! lo - mo a - sav - to - nu? With Mit

nu? Ei - li! lo - mo a - sav - to - nu? Lo - mo a - sav - to - nu?

nu? Ei - li! lo - mo a - sav - to - nu? Lo - mo a - sav - to - nu?

lo - - - mo a - sav - to - nu?

Moderato, molto accentuato

fire and with flame have they per - se - cut - ed us, They have
 Fei - er un Flamm hot men uns ge - brennt, — I - ber -

hum

hum

Moderato, molto accentuato

driv - en us forth to shame and to dis - grace. —
 all hot men uns ge - macht zu Schand, zu Spott. —

mf Great though was our dis-tress, none de-part-ed from our faith; Our
 Ob - zu - tre-ten fun uns hot doch kei-ner nit ge - wagt Fun

p none de - part-ed, none de - part-ed from our faith; none de - part-ed from our faith;
 Ob - zu - tre-ten hot doch kei-ner nit ge-wagt hot doch kei-ner nit ge-wagt

p none de - part-ed, none de - part-ed from our faith; none de - part-ed from our faith;
 Ob - zu - tre-ten hot doch kei-ner nit ge-wagt hot doch kei-ner nit ge-wagt

sing Great tho' our dis-tress, from faith none dared de - part; none
 Ob - zu - tre - ten hot kei - ner ge - wagt ge - wagt

shield was the ho - ly Tho - ra, the law of the Lord.
 un - ser hei-li-ger Toi - re, Fun un-ser Ge - bot.

mf Our shield was our ho-ly Tho-ra. Our shield was our ho-ly Tho-ra.
 Fun un - ser hei-li-ger Toi - re. Fun un - ser hei-li-ger Toi - re.

4 Lento

f Eï - li, Eï - li! lo - mo a - sav - to - - nu? Oï!

p Eï - li, Eï - li! lo - mo a - sav - to - - nu?

p Eï - li, Eï - li! lo - mo a - sav - to - - nu? Oï!

p Eï - li, Eï - li! lo - mo a - sav - to - - nu?

p Eï - li! lo - mo a - sav - to - - nu?

Lento

p *f marcato* *ff*

espress. Eï - li, Eï - li! lo - mo a - sav - to - - nu? lo -

sfz Oï! lo - mo a - sav - to - nu?

espress. Eï - li, Eï - li! lo - mo a - sav - to - - nu?

sfz Oï! lo - - mo?

sfz Oï! lo - - mo?

espress. *sfz* Recit.

Tempo I^o Appassionato

f lov - ing care I guard our Tho - ra, And I cry:—
 hüt mit Moi - re uns - re Toi - re, un ich bet:—

ff And I cry:
 un ich bet:

Ei - - li, Ei - - li! And I cry:
 un ich bet:

f With lov - ing care I guard our Tho - ra, And I cry:
 Ich hüt mit Moi - re uns - re Toi - re, un ich bet:

ff And I cry:
 un ich bet:

Ei - - li, Ei - - li! And I cry:
 un ich bet:

Tempo I^o Appassionato

f Save us, Lord! Save once more thy child - ren! Have
 ret - te uns! ret - te uns a - möl! For

f Save us, Lord! Save once more thy child! Have
 ret - te uns! ret - te uns a - möl! For

Save us, Lord! Save thy child - ren, Lord!
 ret - te uns! ret - - te uns a - möl!

Save once more thy child - ren!
 ret - te uns a - möl!

Save us, Lord! Save us, Lord! Have
 ret - te uns! ret - - te uns For

fff Ei - li! lo - - mo a - sav - to - nu?

mer-cy up-on us for our fa-thers' sake!— Give
 un-se-re O - - - vos, O-vos a - vos - sei - nu! Hör

mer-cy up-on us for our fa-thers' sake!—
 un-se-re O - - - vos, O-vos a - vos - sei - nu!

Have mer-cy on us for our fa-thers' sake!—
 For uns-re O - vos, O - vos a - vos - sei - nu!

mer-cy up-on us for our fa-thers' sake!—
 un-se-re O - - - vos, O-vos a - vos - sei - nu!

for our fa-thers' sake!—
 O - vos a - vos - sei - nu!

Have mer-cy on us, Mer - cy!
 (with firm rhythm) For uns-re O - vos, O - - vos!

ear to my cry and my la-ment For who can send help but
 zu mein Ge-bet un mein Ge-wein, Weil hel-fen kenst du, nor

Give ear! O God! O help!
 Hör zu! mein Gott! nor du,

Give ear! O God! O help!
 Hör zu! mein Gott! nor du,

Give ear! O God! O help!
 Hör zu! mein Gott! nor du,

Give ear! O God! O help!
 Hör zu! mein Gott! nor du,

Thou a - lone; — For: Hear, Is - ra - el! The Lord is our
 Gott al - lein; — Weil: Shma Yis - ro - el! A - do - nai E - lo -

Thou a - lone; — Hear, Is - ra - el!
 Gott al - lein; — Shma Yis - ro - el!

Thou a - lone; — Hear, Is - ra - el!
 Gott al - lein; — Shma Yis - ro - el!

Thou a - lone; — Hear, Is - ra - el!
 Gott al - lein; — Shma Yis - ro - el!

Thou a - lone; — Hear, Is - ra - el!
 Gott al - lein; — Shma Yis - ro - el!

God, — Yea, the Lord — is — One! —
 he - nu, — A - do - nai e - chod! — *sempre fff*

Yea, the Lord — is — One! —
 A - do - nai e - chod! — *sempre fff*

The Lord is our God, — Yea, the Lord — is — One! —
 A - do - nai E - lo - he - nu, — A - do - nai e - chod! — *sempre fff*

The Lord is our God, — Yea, the Lord — is — One! —
 A - do - nai E - lo - he - nu, — A - do - nai e - chod! — *sempre fff*

The Lord is our God, — Yea, the Lord — is — One! —
 A - do - nai E - lo - he - nu, — A - do - nai e - chod! — *sempre fff*



Folk-Songs of Russia in Choral Settings

By KURT SCHINDLER

Mixed Voices

THREE HUMOROUS PART-SONGS: *Net*

- | | | |
|------|--|----|
| 6688 | The Three Cavaliers (Po. or harp ad lib.), with Sopr. solo | 15 |
| 6669 | Little Duck in the Meadow (a cappella) | 8 |
| 6670 | The Goldfinch's Wedding (Po. ad lib.) | 15 |

THREE MELODIES FROM OPERAS BY RIMSKY-KORSAKOFF:

- | | | |
|------|---|----|
| 6666 | Amongst the Berries (harp, clarinet and flute acc.) | 12 |
| 6667 | Farewell, Carnival! (Po. ad lib.) | 20 |
| 6668 | The Spell of the Forest (Po. or harp ad lib.) | 10 |

TWO TRADITIONAL YIDDISH MELODIES (with English version):

- | | | |
|------|---|----|
| 6690 | Eili, Eili (a cappella), with Mezzo-Sopr. solo | 12 |
| 6689 | Avrahm, Avrahm! (a cappella) | 12 |
| 6694 | Dunya, a Danube Song (a cappella), with Alto solo | 12 |
| 6691 | Vasilissa the Fair (a cappella), with Sopr. solo | 25 |

Women's Voices (4 parts)

- | | | |
|------|---|----|
| 6692 | Vasilissa the Fair (Po. acc.), with Sopr. solo | 25 |
| 6693 | The Three Cavaliers (Po. acc.), with Sopr. solo | 15 |

Men's Voices (4 parts)

- | | | |
|------|---|----|
| 6665 | The Prisoner in the Caucasus (a cappella) | 12 |
|------|---|----|

New York • G. SCHIRMER • Boston